

Relatório de Atividades
Profa. Dra. Aline Lemos Pizzio
Missão no Âmbito do Print-Capes-UFSC
Local: University of Connecticut, Storrs, CT, EUA
Período: 19.01.2020 a 06.02.2020

Introdução

Este relatório contempla as atividades por mim desenvolvidas entre os dias 19 de janeiro e 06 de fevereiro de 2020, quando cumpri missão no âmbito do Print-Capes-UFSC junto à University of Connecticut (Uconn), em Storrs, Connecticut, Estados Unidos. No período mencionado, realizei ações em três frentes, a saber:

- (1) reuniões de trabalho com a professora Diane Lillo-Martin;
- (2) atividades diversas realizadas na Uconn, como reuniões de grupos de pesquisa, aulas da pós graduação, palestras;
- (3) visita à Gallaudet University em Washington, D.C., juntamente com a profa. Diane Lillo-Martin, para participação no Workshop sobre o SignBank da ASL e reuniões de trabalho.

A seguir, detalho as ações específicas realizadas em cada uma das três frentes.

1 Reuniões de trabalho:

Ao longo do período da missão, me reuni diariamente com a professora Diane Lillo-Martin para discutir sobre diversos temas: conhecer o ambiente de trabalho na Uconn, os grupos de pesquisa sobre línguas de sinais e aquisição da linguagem, o laboratório de língua de sinais, me familiarizar com suas pesquisas atuais e discutir a possibilidade de pesquisas em conjunto. Ficou acordado que eu iniciaria a análise de dados das crianças surdas brasileiras, no que se refere ao MLU e ao IPSyn Test, para comparar com os dados das crianças surdas americanas. Além disso, verificamos a possibilidade de realizar um projeto referente à aquisição de língua de sinais como L2 em alunos das disciplinas da graduação, tanto no Brasil como nos Estados Unidos. Este projeto está em elaboração no momento.

2 Atividades diversas realizadas na Uconn:

Durante o período da missão, acompanhei a professora Diane Lillo-Martin em diversas atividades na universidade, como aulas ministradas por ela na graduação e na pós-graduação, reuniões semanais do grupo de pesquisa do qual ela faz parte, sendo que apresentei os resultados de minha pesquisa em uma dessas reuniões, reuniões do Laboratório do qual ela é coordenadora, bem como me reuni com alunas de doutorado que me apresentaram suas pesquisas e discutimos seus dados. Abaixo segue o detalhamento dessas atividades:

2.1 Participação na disciplina LING 6040 – Structure of Sign Languages

Acompanhei a profa. Diane Lillo-Martin nas duas primeiras aulas da pós-graduação do semestre, nos dias 22/01 e 29/01, das 13h30 às 16h30, em que foram abordados aspectos da fonologia e morfologia das línguas de sinais, respectivamente, e pude contribuir com dados da Libras.

2.2 Participação na disciplina ASLN/LING 3800 – Structure of American Sign Language

Acompanhei a profa. Diane Lillo-Martin nas cinco primeiras aulas da disciplina da graduação do semestre, nos dias 21/01, 23/01, 28/01, 30/01 e 04/02, das 15h30 às 16h45, em que foram abordados os seguintes tópicos: introdução à linguística das línguas de sinais, línguas de sinais naturais x outros sistemas, fonologia: partes das palavras e dos sinais, notação de Stokoe e restrições na produção de sinais, respectivamente. Da mesma forma que ocorreu na disciplina da pós-graduação, também pude contribuir com dados da Libras.

2.3 Participação e apresentação de trabalho nas reuniões do grupo de pesquisa SLRDG - Sign Language Research and Discussion Group

Durante o período em que estive na Uconn, participei de dois encontros do grupo de pesquisa, nos dias 23/01 e 30/01, das 9h30 às 11h. A seguir, apresento os tópicos abordados em cada encontro:

- Dia 23/01: No primeiro encontro do grupo, a profa. Marie Coppola apresentou os dados do projeto EquipoSordo (Deaf Team): Building the capacity of the Nicaraguan Deaf community to study their own language. Após sua apresentação, houve momento para discussão e perguntas. Ao final da reunião, foi organizado o calendário de apresentações do grupo.

- Dia 30/01: apresentei os dados da minha pesquisa em andamento aqui no Brasil, com o título “Development of Libras linguistic research in Brazil: mapping dissertations and theses in the 5 regions of the country”. Após a apresentação, houve momento para discussão e perguntas. Foi um momento muito produtivo em que pude mostrar um pouco do trabalho que venho desenvolvendo e receber várias contribuições dos pesquisadores participantes da reunião.

2.4 Encontro com alunas de doutorado para a discussão de seus dados e contribuições para suas pesquisas.

Fui procurada por duas das alunas de doutorado da prof. Diane Lillo-Martin, para que elas pudessem apresentar suas pesquisas em andamento e para discutirmos seus dados de pesquisas. Segue abaixo a descrição dessas atividades:

- Dia 27/01: Reunião com Karina Bertolino, aluna brasileira de doutorado na Uconn, com a pesquisa intitulada “An Experimental Study on Acquisition of Impersonals in Brazilian Portuguese;

- Dia 29/01: Reunião com Shengyun Gu, aluna chinesa de doutorado na Uconn, com a pesquisa intitulada “Phonological Processes in Shanghai Sign Language.

2.5 Participação na reunião do Laboratório de Línguas de Sinais e Aquisição da Linguagem.

No dia 27/01, das 11h às 12h30, participei da reunião do Laboratório de Línguas de Sinais e Aquisição da Linguagem, coordenado pela profa. Diane Lillo-Martin, em que participam todos os alunos envolvidos com pesquisas em línguas de sinais, aquisição da linguagem e bolsistas que fazem as transcrições dos dados das pesquisas. Como além de mim, tinham novos participantes, foram feitas apresentações pessoais de todos os presentes e, em seguida, a profa. Diane apresentou todos os projetos desenvolvidos no laboratório, bem como apresentou a nova responsável técnica do laboratório.

Ao todo, o laboratório está envolvido com 5 projetos:

- SLAAASH: Sig Language Acquisition, Anotation, Archiving and Sharing;
- ASL SignBank;
- CODA Project: Bimodal bilingual code-blending language synthesis
- Family ASL Project;
- BiBiBi Project.

2.6 Outras atividades

Além das atividades relacionadas acima, realizei outras atividades no campus da universidade, como visita à biblioteca para verificar livros na área de aquisição de línguas de sinais e linguística, fiz pesquisas na biblioteca, visitei o museu da Uconn, bem como uma visita mais geral para conhecer a estrutura de todo o campus.

3 Visita à Gallaudet University em Washington, D.C.

No período de 31/01 à 03/02, acompanhei a profa. Diane Lillo-Martin e mais dois membros do Laboratório de Línguas de Sinais (a técnica responsável do Laboratório, Janina Piotroski, e a aluna de doutorado, Shengyun Gu, em uma visita à Gallaudet University para participação no Workshop sobre o SignBank da ASL e reuniões de trabalho. Ainda, tive a oportunidade de conversar com a profa. Deborah Chen Pichler, da Gallaudet University, sobre um novo projeto que começarei a desenvolver sobre a aquisição de Libras como L2, em que os dados serão comparados com a ASL, a partir de um estudo equivalente que as duas professoras também realizarão. A seguir, vou apresentar as atividades realizadas neste período:

3.1 Atividades diversas na Gallaudet University

DIA 31/01

- 8h30: Visita para conhecer a estrutura geral do campus da Gallaudet University, com ênfase na biblioteca e na livraria do campus para pesquisar livros e materiais sobre línguas de sinais;
- 10h: Participação na reunião das professoras Diane Lillo-Martin e Deborah Chen Pichler para definição de planilhas e procedimentos do projeto Family ASL;
- 11h: participação na apresentação geral do projeto Family ASL e de todos os participantes;
- 12h: participação na palestra da profa. Beatrijs Wille sobre Flemish Sign Language;

- 13h: participação na reunião sobre o Teste de Repetição Fonológica;

3.2 Reunião com a profa. Deborah Chen Pichler

Na sexta-feira, dia 31/01, das 15h às 17h, me reuni com a profa. Deborah Chen Pichler, da Gallaudet University, para conversar sobre a possibilidade de realização de projeto sobre aquisição de línguas de sinais como L2 (M2L2). Nesta reunião, a profa. Diane Lillo-Martin também participou. Discutimos várias questões relacionadas ao tema, a profa. Deborah apresentou os dados de suas pesquisas e indicou várias referências para a elaboração do meu projeto. As duas professoras foram muito receptivas e farão uma pesquisa semelhante a partir da minha proposta, para compararmos dados da Libras e da ASL. Esse projeto está em fase de elaboração.

3.3 Workshop do SignBank da ASL

Na segunda-feira, dia 03/02, foi realizado um workshop na Gallaudet University para apresentar o andamento dos trabalhos realizados no ASL SignBank. A programação está apresentada abaixo:

- 9h30: SLAAASh Project Update: Sign and Gesture Archive (SAGA) apresentado pela profa. Diane Lillo-Martin, da Uconn;

- 10h30: The ASL Signbank apresentado pela profa. Julie Hochgesang, da Gallaudet University;

- 11h30: The Road to ASL Signbank apresentado pelo prof. Onno Crasborn, da Radboud University, em Nijmegen, Holanda;

- 12h30: ASL-LEX apresentado pela profa. Naomi Caselli, da Boston University.

A participação nesse workshop foi muito produtiva, pois foi um momento importante de troca de informações, visto que participo do projeto SignBank da Libras. Nesse workshop, tive a oportunidade de conversar com o prof. Onno Casborn e tirar várias dúvidas sobre o preenchimento das informações fonológicas da Libras em nosso SignBank.

Considerações Finais

A missão realizada na University of Connecticut, juntamente com a ida à Gallaudet University, foi uma atividade de grande conhecimento e muito produtiva em todos os sentidos, pois pude estreitar as relações com as professoras Diane Lillo-Martin e Deborah Chen Pichler e vislumbrar um trabalho em conjunto com ambas, bem como conhecer e compartilhar conhecimentos com outros pesquisadores dos Estados Unidos e de outros países que lá estavam.

Florianópolis, fevereiro de 2020.

Aline Lemos Pizzio